

French-Australian Bibliographical Notes

Elaine Lewis

Some Australian authors recently translated into French

Tara Moss, *Mort en talons aiguilles (Fetish)*, translated by Dominique Robelet, Paris, Éditions Édite (E-dite), February 2004, 300 pp., rrp 17,00 €, ISBN 978-2-84608-119-1.

Alison Booth, *Les Rivages du souvenir (Stillwater Creek)*, translated by Hélène Collon, Paris, Presses de la Cité, September 2011, 380 pp., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-25808-205-2.

Alison L. Booth is an Australian labour economist, novelist and professor of economics at the Australian National University. She is the author of The Jingera Trilogy which comprises three novels: Stillwater Creek, The Indigo Sky and A Distant Land. All three novels are set in the fictional coastal town of Jingera.

Antonia Hayes, *La Vie étoilée d'Ethan Forsythe (Relativity)*, translated by Cyrielle Ayakatsikas, Paris, Autrement, April 2017, 496 pp., rrp 21,90 €, ISBN 978-2-74674-333-5.

Antonia Hayes is an Australian writer living in San Francisco.

Stephanie Bishop, *De l'autre côté du monde (The Other Side of the World)*, translated by Isabelle Chapman, Paris, Fleuve éditions, August 2017, 288 pp., rrp 18,90 €, ISBN 978-2-26511-673-3.

E-book available.

Holly Ringland, *Les Fleurs sauvages (The Lost Flowers of Alice Hart)*, translated by Anne Damour, Paris, Fayard/Mazarine, May 2019, 432 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-86374-484-0.

E-book available.

Kayte Nunn, *La Fille du botaniste (The Botanist's Daughter)*, translated by Martine Desoille, Bernay (Normandy), City Editions, May 2019, 352 pp., rrp 19,50 €, ISBN 978-2-82461-470-0.

E-book available.

Kayte Nunn grew up in London and has lived in Australia for twenty years.

Jane Harper, *Lost man (The Lost Man)*, translated by David Fauquemberg, Paris, Calmann-Lévy, August 2019, 416 pp., rrp 21,90 €, ISBN 978-2-70216-692-5.

E-book available.

Robbie Arnott, *Flammes (Flames)*, translated by Laure Manceau, Arles, Actes Sud, October 2019, 256 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-33012-704-6.

E-book available.

Madeleine St John, *Les Petites Robes noires (The Women in Black)*, translated by Sabine Porte, Paris, Albin Michel, October 2019, 275 pp., rrp 19,00 €, ISBN 978-2-22644-325-0.

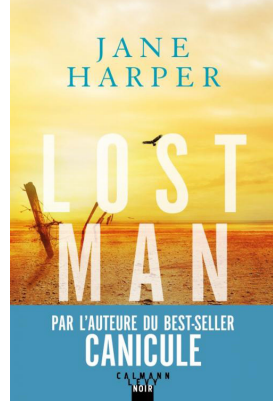
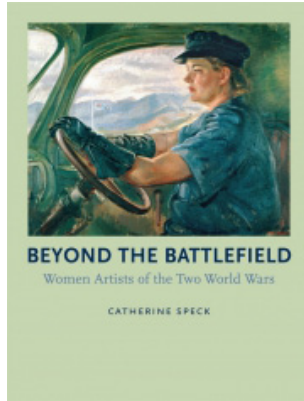
E-book available.

This year the Festival des Antipodes presented the film Ladies in Black at Cannes. The film will be available in France in DVD and VOD from 4 December 2019. This book is the first French translation of The Women in Black.

Madeleine St John's Rupture et conséquences (The Essence of the Thing) was published by Mercure de France in April 2000.

Behrouz Boochani, *Témoignage d'une île-prison – De l'exil aux prix littéraires (No Friend But the Mountains – Writing from Manus Prison)*, translated by Karine Zaragai, Paris, Éditions Hugo et Compagnie, October 2019, 400 pp., rrp 21,95 €, ISBN 978-2-75564-429-6.

E-book available.



Covers for books by Behrouz Bouchani and Jane Harper (details on previous page), Catherine Speck (details on next page).

Richard Flanagan, *Dispersés par le vent (The Sound of One Hand Clapping)*, translated by Delphine Chevalier & Jean-Louis Chevalier, Arles, Actes Sud, November 2019, 400 pp., rrp 9,70 €, ISBN 978-2-33012-833-3.

This book was first published in French by Flammarion in 2002.

Selected recent publications with French content by Australian authors

Adrian d'Hagé, *La Prophétie Inca (The Inca Prophecy)*, translated by Paul Benita, Paris, Les Escales, November 2012, 362 pp., rrp 21,50 €, ISBN 978-2-36569-034-8.

Other books by Adrian d'Hagé translated into French are Le Codex Maya (2011, 2012) and La Conspiration Alexandrie (2015); La Menace Oméga was published in 2008.

Adrian d'Hagé was born in Sydney, New South Wales, and educated at North Sydney Boys High School and the Royal Military College, Duntroon. His last appointment was Head of Defence Planning for security of the 2000 Sydney Olympics, including defence against chemical, biological, radiological and nuclear threats (CBRN).

Catherine Speck, *Beyond the Battlefield: Women Artists of the Two World Wars*, London, Reaktion Books, October 2014, 280 pp., rrp AU\$ 45.00 (Hardback), ISBN 978-1-78023-374-1.

Catherine Speck is professor of art history at the University of Adelaide, Australia, and the author of Painting Ghosts: Australian Women Artists in Wartime and Heysen to Heysen: Selected Letters of Hans Heysen and Nora Heysen.

Anthea Callen, *The Work of Art: Plein Air Painting and Artistic Identity in Nineteenth-Century France*, London, Reaktion Books, October 2014, 336 pp., rrp £ 35.00 (Hardback), ISBN 978-1-78023-355-0.

With 199 illustrations, 143 in colour.

Anthea Callen is professor of art (practice-led research) at the Australian National University School of Art, Canberra, and professor emeritus of visual culture at the University of Nottingham. Her publications include The Art of Impressionism: Painting Technique and the Making of Modernity (2000) and Art, Sex and Eugenics: Corpus Delecti (2008, co-edited with Fae Brauer).

Christopher Watkin, *French Philosophy Today: New Figures of the Human in Badiou, Meillassoux, Malabou, Serres and Latour*, Edinburgh, Edinburgh University Press, September 2017 (paperback), 272 pp., rrp AU\$ 39.95, ISBN 978-1-47442-583-4.

Also available in hardback and e-book formats.

Christopher Watkin is a senior lecturer in French studies at Monash University, Melbourne, Australia.

Christopher Watkin, *Michel Foucault*, (Great Thinkers Series), Phillipsburg, NJ, P&R Publishing, November 2018, 216 pp., rrp AU \$ 14.99, ISBN 978-1-62995-348-9.

Michelle Royer, *The Cinema of Marguerite Duras: Multisensoriality and Female Subjectivity* (Visionaries Thinking Through Female Filmmakers Series), Edinburgh, Edinburgh University Press, June 2019, 128 pp., rrp AU\$ 19.95 (paperback), £ 70.00 (Hardback printed to order), ISBN 978-1-47442-785-2.

E-book available.

Michelle Royer and Lauren Upadhyay (eds), *Marguerite Duras à la croisée des arts* (Series: Marguerite Duras), Brussels, Peter Lang, July 2019, 310 pp., rrp £ 40.00, ISBN 978-2-80760-483-4.

E-book available.

Inspired by the conference, Marguerite Duras et les arts, presented on the occasion of the twentieth anniversary of the author's death, at the University of Sydney, 29 June to 1 July 2016.

Sabine Cotte, *Mirka Mora: A Life Making Art*, Port Melbourne, Victoria, Thames and Hudson (Australia) Pty Ltd, July 2019, 272 pp., rrp AU\$ 49.99, ISBN 978-1-76076-029-8.

Catherine Cole, *Sleep*, Perth, UWA Publishing, September 2019, 264 pp., rrp AU\$ 26.99, ISBN 978-1-76080-092-5.

A novel partly set in Paris.

Writer and academic, Catherine Cole currently divides her time between Australia, the UK and France.

Katherine Johnson, *Paris Savages*, Paddington, NSW, Ventura Press, October 2019, 352 pp., rrp AU\$ 32.99, ISBN 978-1-92538-470-3.

E-book available.

'This story has its genesis in fact, when three Fraser Island people were taken to Germany in 1882–83. The sole survivor was Bonangera (Boni/Bonny) whose life-size plaster cast remains at the Musée des Confluences, Lyon, France.' (Dr Fiona Foley, Badtjala artist and academic.)

See also the ABC RN program, Away: Cast Among Strangers by Daniel Browning (Saturday 7 September 2019 6:07PM), which can be downloaded at <https://www.abc.net.au/radionational/programs/away/cast-among-strangers/11484816>

Christine Matthieu, *Voyages Syntastiques : A comparative-narrative method for teaching French grammar to English-speaking students*, Kyneton, Littlefox Press, October 2019, 309 pp., rrp AU\$ 50.00, ISBN 978-0-64808-385-6.

Hardcover. This book will be reviewed in the next issue of The French Australian Review (68).

Some books relating to Australia recently published in France

Henri Rochefort, *De Nouméa à Newcastle (Australie) : récit de son évasion, 1874* / **Henri Rochefort**, Boulogne-Billancourt, La Petite Maison, c1997, 71 pp., rrp 24,93 €, ISBN 978-290705-214-6.

205 examples printed, texts in English and French.

Madeleine Mansiet-Berthaud, *Wanda*, Paris, Presses de la Cité, June 2017, 440 pp., rrp 19,50 €, ISBN 978-2-25811-749-5.

E-book available.

Bernard Tellez, *Passion aux antipodes*, Roubaix, Mon petit éditeur, February 2018, 166 pp., rrp 15,00 €, ISBN 978-2-34215-935-6.

E-book available.

Achille Ballière (eds **Michel Soulard & Alain Brianchon**), *La grande évasion au temps du bagne de Nouvelle-Calédonie*, Nouméa, Éditions Humanis, July 2018, 818 pp., rrp 26,80 €, ISBN 979-1-02190-378-4.

E-book available at 2,99 €.

Pascal Perrier, *Stolen*, Arles, Actes Sud, October 2018, 240 pp., rrp 15,00 €, ISBN 978-2-33011-138-0.

E-book available.

A young-adult book set in outback Australia dealing with the 'Stolen Generations' from a French viewpoint.

Bernard Tellez, *Un amour austral*, Paris, Édilivre-Aparis, January 2019, rrp 20,00 €, ISBN 978-2-41431-493-5.

Sarah Marquis, *J'ai réveillé le tigre*, Paris, Michel Lafon, April 2019, 242 pp., rrp 18,95 €, ISBN 978-2-74993-924-7.

E-book available.

Set in the wilderness of western Tasmania where the author may meet the one surviving Tasmanian tiger...

Céline de Rosa, *La Vie rêvée de Chloé Chevalier*, Roubaix, Butterfly Éditions, May 2019, 256 pp., rrp AU\$ 14.60, ISBN 978-2-37652-177-8.

E-book available.

A romantic novel set in Australia—for young and 'not so young' readers.

Association des écrivains de la Nouvelle-Calédonie, *Sillages d'Océanie* 2019 – *Les Autres* (Literary Review), Nouméa, Éditions Humanis, June 2019, 150 pp., rrp 14,90 €, ISBN 979-10219-0411-8.

E-book available at 2,99 €.

Jean-Philippe Grillet & Gilles Clement, *Le Domaine du Rayol : Oser les Méditerranées*, Arles, Actes Sud, Coédition ADORA, October 2019, 256 pp., rrp 39,00 €, ISBN 978-2-33012-744-2.

A coffee-table book about the Domaine du Rayol and its recently designed gardens inspired by Mediterranean climates—including an Australian garden (domainedurayol.org).

Some translations of French or Australian works by Australian translators

Chantal Danjou, *Réhabilitation des enfers (Rehabilitation of the Inferno)*, extracts translated by Dominique Hecq, Melbourne, Cordite Poetry Review (www.cordite.org.au), February 2019.

Ray Liversidge, *Oradour-sur-Glâne*, translated by Christine Mathieu, Kyneton, Littlefox Press, June 2019, 58 pp., rrp AU\$ 25.00, ISBN 978-0-64808-384-9.

Oradour-sur-Glâne is a French translation of Ray Liversidge's book Oradour-sur-Glâne, a poem written after visiting the Centre de la mémoire and the ruined village of Oradour, destroyed by the Nazis in June 1944.

Cyril Gély, *Diplomacy (Diplomatie)*, translated and adapted by Julie Rose, performed at Ensemble Theatre, Sydney, 14 July 2019, directed by John Bell, cast included John Bell and John Gaden.

On abandoning Paris, Hitler has ordered its destruction. Raoul Nordling has one night to persuade General Dietrich von Choltitz to leave the landmark city standing. The many twists and turns of their negotiations play out in this entertaining thriller by Cyril Gély. This was a return season at Ensemble Theatre Sydney following the sold-out 2018 season.

Hannelore Cayre, *The Godmother (La Daronne)*, translated by Stephanie Smee, Melbourne, Black Inc., September 2019, 208 pp., rrp AU\$ 27.99, ISBN 978-1-76064-161-0.

E-book available.

A best-seller, La Daronne is now a major film starring Isabelle Huppert.

Podcasts

A France Culture podcast

La Mer dans la littérature française (The Sea in French Literature) based on an anthology by Simon Leys (Pierre Ryckmans), Paris, France Culture, 27 June 2019. This series of podcasts shows how the sea has inspired French writers, throughout all periods and styles. From Montaigne, Pascal, La Fontaine and Corneille to La Bruyère, Rousseau and Chateaubriand, Simon Leys chooses literature pertaining to the sea, excluding eyewitness stories of exploration or navigation and including writing by authors, poets and novelists and concentrating only on francophone authors.

[https://www.franceculture.fr/emissions/la-compagnie-des-auteurs/la-mer-dans-la-litterature#xtor=EPR-2-\[LaLettre27062019\]](https://www.franceculture.fr/emissions/la-compagnie-des-auteurs/la-mer-dans-la-litterature#xtor=EPR-2-[LaLettre27062019])



Claude Monet, *The Cliff of Aval, Etréat*. Google Art Project, Public Domain.

Paris-Australian Podcast

The Earful Tower: Paris and France by Oliver Gee has become well-established in a short time. To end this season, on 23 October 2019, a special talk show was streamed live from the Ambassador's residence at the Australian Embassy in Paris. In this show, *The Earful Tower* celebrated Australians 'making their mark in Paris'. Guests were His Excellency Brendan Berne, presenter Ruby Boukabou, author John Baxter, and Moulin Rouge Dancer Amanda Chapman.

Listen to the podcast at

<https://podcasts.google.com/?feed=aHR0cDovL3RoZWVhcmZ1bHRvd2VyLmxpYnN5bi5jb20vcnNz&episode=OGYyOGUyY2ZjMDIwNDc5ZGFiYWZhNjg3MGZIMDdjYjU&hl=enFR&ved=2ahUKEwjU8bCc0MLlAhWTb30KHQVMDHYQjrkEegQIABAE&ep=6&at=1572391893244>
or Google 'The Earful Tower Australian Embassy'.